

[This question paper contains 6 printed pages.]

1415

आपका अनुक्रमांक

B.A. (Hons.) / II

D

HINDI PATRAKARITA EVAM JANSANCHAR

Paper – V

(Anuvad : Siddhant Aur Vyavahar)

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 100

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित
स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

अनुवाद शब्द को परिभाषित करते हुए वर्तमान भारतीय-वैश्विक परिदृश्य
में उसके महत्त्व पर विचार कीजिए।

अथवा

अनुवाद के संदर्भ में उचित सम्प्रेषण हेतु अनुवाद करते हुए किन बातों
का ध्यान रखा जाना चाहिए ? स्पष्ट कीजिए। (12)

2. जनसंचार के विभिन्न माध्यमों में अनुवाद की भूमिका एवं महत्त्व पर
प्रकाश डालिए।

अथवा

रेडियो तथा टेलीविज़न माध्यम में अनुवाद की समस्याओं का विश्लेषण
कीजिये। (12)

P.T.O.

3. पत्रकारिता के क्षेत्र में अनुवादक की भूमिका के महत्त्व पर प्रकाश डालते हुए उसके गुणों और दायित्वों का विवेचन कीजिए।

अथवा

समाचार पत्र-पत्रिकाओं के क्षेत्र में अनुवाद की प्रासंगिकता तथा उपयोगिता पर विचार कीजिये। (12)

4. वैज्ञानिक विषयों के अनुवाद में उपस्थित होने वाली समस्याओं का विवेचन कीजिये।

अथवा

साहित्यिक रचनाओं के अनुवाद में किन-किन बातों को ध्यान रखना चाहिए ? स्पष्ट कीजिए। (12)

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए :

(क) अनुवाद के सहायक उपकरण

(ख) आशु अनुवाद

(ग) फिल्मों में अनुवाद कार्य

(घ) काव्यानुवाद के आदर्श (6 + 6 = 12)

6. किन्हीं दस शब्दों का हिन्दी/अंग्रेज़ी में समानार्थी लिखिए :

(i) Compare

(ii) Urbanization

| | | |
|-------------------|-----------------|-----|
| (iii) Rivals | (iv) Founder | |
| (v) Similar | (vi) Activities | |
| (vii) Consumer | (viii) निवेशक | |
| (ix) संस्था | (x) पदार्थ | |
| (xi) प्रकाशन | (xii) सम्मेलन | |
| (xiii) उपमहाद्वीप | (xiv) संस्मरण | (5) |

7. किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये :

- (a) All that glitters is not gold
 - (b) Once in a blue moon
 - (c) Better late than never
 - (d) Caught red-handed
 - (e) Making a mountain out of a molehill
 - (f) In broad daylight
 - (g) On ones deathbed
 - (h) To raise eyebrows
 - (i) Calm before a storm
- (5)

8. किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये : (15+15=30)

- (i) Rising prices are not holding anyone back from splurging this Holi. Traders are upbeat as sales have been brisk and they have been able to reclaim their market from Chinese competitors. "Chinese products had invaded the markets. But this time, local manufacturers have tried to edge out their rivals by replicating most of the Chinese goods. They are cheaper than Chinese *pichkaaris* but look the same," said Anju Rakhi. Sales have shot up despite a 5% hike in prices. Traders say the date on which Holi is falling this year has made all the difference. "Last year, Holi was on March 8. That is exam time for children. As Holi falls on March 27 this time, children can enjoy the festival to the fullest," said a trader at Sadar Bazar.
- (ii) The current debate on urban security and crime is defective in many ways. Among the many suggestions are those that follow the American model of homeland security. Examples are video surveillance and monitoring of public activities, increased security of transport facilities, 3-D mapping of walled city areas, management of

public spaces through remote cameras, patrolling of parks, increased presence of paramilitary forces, etc. More than ever now, the Indian city needs to seriously reconsider its future design options. It needs to rethink the culture of privacy that has driven Indian urbanity to such high crime statistics. What it may require are plans based on bringing together home, school, park, work and marketplace in a way that opens up whole neighbourhoods into a large network of shared resources.

- (iii) The Yamuna might soon get a new lease of life with Delhi's Development Authority's ambitious riverfront development project being put on the fast track. The project will include construction of recreational spaces, revival of the river's flora and fauna and the development of green areas. While work on two zones is in full swing, plans for the third zone will soon be implemented. The Yamuna development plan is one of the government's key projects, and is being monitored regularly. The project was launched in 2009, after which the structural plan was approved by DDA and other agencies. The bio-community once found on the Yamuna riverbed

has depleted considerably due to pollution, necessitating the development of a bio-diversity zone. The conceptual plan outlines the development of both the banks of the river spanning 42 km of land.